



励志名篇 双语阅读

马华◎主编

最美丽的英文

最优美丽的文字, 最温馨动人的故事,
最睿智的人生哲理, 最经典的英文篇章。

热情创造奇迹

The triumphs of enthusiasm

读一篇好的散文, 如品香茗, 留香唇齿, 馨香绕怀,
如聆听花开花落, 可播百代之芳。

延边人民出版社

经典阅读丛书



江苏工业学院图书馆
藏书章

励志名篇 双语阅读

马华◎主编

最美丽的英文

最优美华丽的文字，最温馨动人的故事，
最睿智的人生哲理，最经典的英文篇章。

热情创造奇迹

The triumphs

读一篇好的散文，如品香茗，
如聆听花开花落，可播百代之

延边人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

经典阅读丛书/马华主编, —延吉: 延边人民出版社,
2005.1 (2008,4 重印)

ISBN 978 - 7 - 80698 - 375 - 1

I. 经… II. 马… III. 散文 - 近代 IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 139688 号

责任编辑: 崔承范

责任校对: 王 伟

版式设计: 陶 林

经典阅读丛书

马华 主编

出版: 延边人民出版社

(吉林省延吉市友谊路 363 号 <http://www.ybcbs.com>.)

印刷: 北京旺鹏印刷有限公司

发行: 延边人民出版社

开本: 710 × 1000 毫米 1/16 印张: 240

字数: 3400 千字 印数: 3000

版次: 2008 年 3 月修订 2008 年 4 月第 2 次印刷

标准书号: ISBN 978 - 7 - 80698 - 375 - 1

定价: 476.80 元 (全 16 册)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。)

前言

Preface

愉悦心灵的阅读，在现代人的生活中已成为新的时尚。忙碌的工作学习之余，诵读一篇洋溢着至善至美的真情故事，如澄澈甘甜的泉水滋润着我们的心灵，丰富我们的生活。

《经典阅读丛书》(最美丽的英文)融学习语言和陶冶情操于一体，将优美华丽的文字，温馨动人的故事，滋润心灵的哲理，聪明睿智的启示紧密结合在一起。语言地道新颖，优美流畅，极富时代感。

本套丛书收录的千余个精彩故事，温馨生动，真挚感人。用心去看去领悟，或许某些故事会给读者以智慧的启迪，有的会让你感动落泪，有的会有特别的感受，有的则会让你会心一笑。你会感受本书如同春风轻轻吹拂你，帮你从平凡的生活中找到一份舒畅甜美的心境。书中一个个扣人心弦的故事，深度挖掘平凡小事蕴藏的精神力量 and 人性之美，真率倾诉对生命的全新体验和深刻感悟，字里行间洋溢着爱心、感恩、信念、鼓励 and 希望。

就学英语而言，本套读物的功效已获得莘莘学子乃至英语教学

界的充分肯定。由于语篇的信度、效度符合标准化考试命题的质量要求，全国大学英语四、六级考试、全国成人本科学位考试的阅读理解真题曾采用其中的文章。

本书为双语阅读，每篇文章中英对照，希望通过阅读提高英文能力的同时慰藉您的心灵，在记忆中会永远地留下清香。阅读该书，会给您带来前所未有的喜悦，获得内心的熏陶与升华。

如果今天是生命之末 / 1
I Will Live This Day as if It is My Last / 3
把信送给加西亚 / 5
A Message to Garcia / 10
作者的序言 / 15
Foreword / 17
财富与你近在咫尺 / 19
Your Wealth Is Too Near to You / 21
重操旧业 / 24
Returned to My Business / 25
一个聪明的年轻人 / 27
An Ingenious Young Man / 29
我在公爵街的寓所 / 31
I Found Lodging in Duke-street / 32
我再一次失业了 / 34
He Left Me once More to the Wide World / 36
我所犯的另一个错误 / 38
Another of the Great Errata of My Life / 40
我和拉尔夫断交的原因 / 42
A Breach between Ralph and Me / 44
人不可能总是对的 / 46
It Is Impossible to Avoid vain Thoughts / 47
绝顶聪明的讽刺幽默家 / 48
A Jocular Verbal Satirist / 50



目录

Contents

- 爱因斯坦谈人生 / 53
- Einstein's View of Life / 56
- 孩子带来的启示 / 59
- A Child Shall Lead / 60
- 你得到的就是你想到的 / 61
- What You See is What You Get / 62
- 培养感激的态度 / 64
- Develop an Attitude of Gratitude / 65
- 人生不是一次彩排 / 66
- Life isn't a Dress Rehearsal / 67
- 人生苦短 / 69
- The Time is Short / 70
- 善与恶 / 71
- On Good and Evil / 73
- 生命的波纹 / 75
- The Splashes of Life / 76
- 生命中的大石块 / 77
- The Story of Big Rocks / 79
- 速度 / 81
- Speed / 83
- 星期天怎么了 / 85
- What Happened to Sunday / 86
- 拥有什么样的人生取决于你自己 / 88
- What You Make of Your Life is up to You / 90

做个更好的朋友 / 93
To Be a Better Friend / 95
生活的意义 / 98
The Meaning of Life / 100
书籍与成功 / 103
Books and Success / 106
私人意义 / 109
Private Meaning / 111
思想与身体的交互作用 / 113
The Interactions of Mind and Body / 115
心灵的阳光 / 117
Moral Sunshine / 119
真正的生活意义 / 122
True Meanings of Life / 124
变化燃起创造力 / 127
Variety Fuels Creativity / 129
工作态度 / 131
Attitudes Toward Work / 133
如果今天是生命之末 / 135
I Will Live This / 137
如何打造自己的生活 / 139
How to Build Your Life / 141
上帝的安排 / 144
The Terribly, Tragically Sad Man / 148



目录 Contents

体验生活 / 153

Experience Life / 155

学校的挑战 / 157

Challenges of School / 158

永远在变 / 160

Always Changing / 162

热情创造奇迹 / 164

The triumphs of enthusiasm / 166

勤俭 / 168

Industry / 171

让心中充满阳光 / 174

The Sunshine-Man / 176

探寻未知的美好 / 179

Finding What You Do Not Seek / 182

要养成勤俭持家的好习惯 / 185

Habits of Thrift / 189

用快乐装点生活 / 193

Taking Your Fun Every Day as You Do Your Work / 196



如果今天是生命之末

我要把今天当作生命中的最后一天。我的手里余存着最宝贵的最后一天，那么，我该做些什么呢？首先，为了不让一个瞬间溅落，我将会密封生命的容器。我不会浪费一秒去追悼昨天的不幸、失败和心痛。为什么要为过去的而不幸而抛弃现有的美好呢？

时光沙漏里的沙能倒流吗？太阳会在落下的地方升起，并在升起的地方落下吗？我能再次经历昨天犯错误的时刻，并纠正它们吗？我能挽回昨天的伤害，让它们不复存在吗？我能比昨天更年轻吗？我能收回说出口的恶言、挥出去的拳头、已造成的伤害吗？不，昨天已被永远埋葬，我不想再次提及。

那么，我应该怎么做呢？我会忘掉昨天，也不会去想明天。我为什么要在可能发生的事情上耗费精力呢？明天能比今天先来临吗？今天的太阳能升起两次吗？我能在今天做完明天的事情吗？我能把明天的钱放在今天的钱包里吗？将来的孩子能在今天出生吗？明天的死亡会给今天的欢乐蒙上阴影吗？不！我已把明天像昨天一样埋葬，不会再去想它了。

我会把今天当作生命中的最后一天。今天才是我的所有，现在的这些时光是我的永恒。我欣喜若狂地迎接新一天的到来，犹如暂缓执行死刑的囚犯。我举起双手，想起那些昨天迎接日出，今天却已不在人世的人。我确实无比幸运，今天的时光都是上帝赐予我的额外奖励。为什么我会得到

这额外的一天，而那些比我更优秀的人却早已逝去呢？是不是因为他们已经达到了目的，而我尚未达到呢？是不是还有机会让我成就梦想呢？

我仅有一次生命，而生命只不过是时间的量度。如果我浪费了今日的时光，那我就破坏了人生的最后一页。所以，我将会珍惜今天的分分秒秒，因为它们永不重来。今天不能留存供明天使用，谁能止住风脚步呢？我要用双手抓紧今天的每一分钟，爱抚这无价之宝。一个垂死的人，即使愿意拿出所有的金子，能买到一丝气息吗？我又怎能用金钱去衡量时间的价值呢？我要让他们成为无价之宝。

今天的职责，我要在今天完成。今天，我会更加爱护我的孩子，明天他们将会离去，而我也会；今天，我要热烈地亲吻和拥抱我的妻子，明天她可能会离去，我也会；今天，我会向需要帮助的朋友伸出援助之手，明天他将不再寻求帮助，我也将听不到他的呼唤；今天，我要全身心地投身工作，明天我将无法给予，也无人接受我的馈赠。



I Will Live This Day as if It is My Last

I will live this day as if it is my last. And what shall I do with this last precious day which remains in my keeping? First, I will seal up its container of life so that not one drop spills itself upon the sand. I will waste not a moment mourning yesterday's misfortunes, yesterday's defeats, yesterday's aches of the heart, for why should I throw good after bad?

Can sand flow upward in the hour glass? Will the sun rise where it sets and set where it rises? Can I relive the errors of yesterday and right them? Can I call back yesterday's wounds and make them whole? Can I become younger than yesterday? Can I take back the evil that was spoken, the blows that were struck, the pain that was caused? No. Yesterday is buried forever and I will think of it no more.

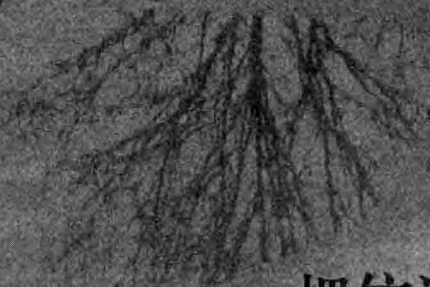
And what then shall I do? Forgetting yesterday neither will I think of tomorrow. Why should I throw note after maybe? Can tomorrow's sand flow through the glass before today's? Will the sun rise twice this morning? Can I perform tomorrow's deeds while standing in today's path? Can I place tomorrow's gold in today's purse? Can tomorrow's child be born today? Can tomorrow's death cast its shadow backward and darken today's joy? No! Tomorrow lies buried with yesterday, and I will think of it no more.

I will live this day as if it is my last. This day is all I have and these hours are now my eternity. I greet this sunrise with cries of joy as a prisoner who is reprieved

from death. I lift my arms with I and consider all who greeted yesterday's sunrise who are no longer with the living today. I am indeed a fortunate man and today's hours are but a bonus, undeserved. Why have I been allowed to live this extra day when others, far better than I, have departed? Is it that they have accomplished their purpose while mine is yet to be achieved? Is this another opportunity for me to become the man I know I can be?

I have but one life and life is naught but a measurement of time. If I waste today I destroy the last page of my life. Therefore, each hour of this day will I cherish for it can never return. It cannot be banked today to be withdrawn on the tomorrow, for who can trap the wind? Each minute of this day will I grasp with both hands and fondle with love for its value is beyond price. What dying man can purchase another breath though he willingly give all his gold? What price dare I place on the hours ahead? I will make them priceless!

The duties of today I shall fulfil today. Today I shall fondle my children while they are young; tomorrow they will be gone, and so will I. Today I shall embrace my woman with sweet kisses; tomorrow she will be gone, and so will I. Today I shall lift up a friend in need; tomorrow he will no longer cry for help, nor will I hear his cries. Today I shall give myself in sacrifice and work; tomorrow I will have nothing to give, and there will be none to receive.



把信送给加西亚

在一切有关古巴的事件中，有一件事留给我的印象最为深刻。在美国和西班牙之间的战争爆发之际，美国总统必须立即与对方起义军的首领加西亚取得联系。当时，加西亚身处古巴境内的群山之中，没有人知道他的确切位置，因此无法通过电报或直接寄信的方式与他取得联系。然而，美国总统必须尽快找到他，从而达成与之合作的目的。

该怎么办呢？

有人对总统说：“恐怕只有罗文能担此重任。”

于是总统派人找来了罗文，并要求他设法把一封信交给加西亚。那个名叫罗文的人取了信之后，立即用油纸将信封好，并把信小心地藏在胸前。四天后，他通过水路来到了古巴，又用了三个星期的时间徒步穿过这个危险的岛国，终于把那封信交给了加西亚——我要讲的并不是这一过程的中的细枝末节，我所要强调的是：

当美国总统把信交给罗文的时候，罗文并没有问：“加西亚在什么地方？”像罗文这样的人，我们应该为他塑造雕像放在每所大学里。年轻人所需要的知识并不仅仅来源于书本，也不仅仅是听从他人的教诲，而是需要一种敬业精神。对于上级的嘱托，要做到言必行，行必果！应该做到全力以赴——“把信交给加西亚”。

如今，加西亚将军已经不在人世了，但这个世界上还有无数个加西



亚。

如果一个企业里充满了许多碌碌无为的人——做事拖拉，懒懒散散，整日一副心不在焉的样子，那么除非上司使出威逼利诱的手段要求下属做事，要么就是等待奇迹发生，请求上帝赐给他一名得力助手，否则这个企业必将消亡。

亲爱的读者们大可以试着做这样一个试验：

此刻，你正坐在办公室里——有六名员工可任你差遣。

你可以任意挑选一位员工，对他说：“请帮我查一下百科全书，把克里吉奥的生平摘录下来做一篇简介。”

那位员工一定会平静地答道：“好的，先生。”然而他就会立即执行工作了吗？

恐怕不会。你定会从他满是疑惑的目光中看到这些问题：

“克里吉奥是谁？”

“上哪套百科全书里去找？”

“那套百科全书在哪里？”

“这是我的工作吗？”

“为什么不让查理去做呢？”

“克里吉奥还活着吗？”

“急不急？”

“需不需要我把整套书搬过来，你自己来查？”

“你为什么要查他的生平？”

如果你与我打赌，我愿以十倍于你的赌注向你保证，在你回答了他所疑惑的问题之后，那个职员一定会找另一位职员代劳。然后，再回来向你报告说，无法查到这个人的详细资料。当然，我也有可能输掉赌注，但是



依据平均概率来计算，我还是很有胜算的。

如果你足够聪明的话，就不应该对你的助理解释——在“C”字头下寻找克里吉奥的名字，而不是在“K”字头下寻找；而是应该笑着回答说“没关系”，然后亲自去查。

这种被动的行为、道德上的愚行，以及脆弱的意志将把未来社会带到无尽的深渊。如果人们无法为自己采取行动，又如何心甘情愿地为他人服务呢？

如果你登出了招聘启事，希望寻找一名速记员的话，你一定会发现，前来应征的人十之八九连拼写都不会，他们甚至认为自己不需要具备这样的技能。

你能指望这种人把信交给加西亚吗？

在一家大型企业中，主管对我说：“看到那个职员了吗？”

“看到了，有什么不对的吗？”

“他是一个非常出色的会计师，不过，如果我派他到城里办件事，他可能会完成任务，但也有可能在途中拐进酒吧，到了市区后，又极有可能把自己的任务抛在脑后。”

你能指望这种人把信交给加西亚吗？

近来，我经常听到人们对“被肆意压榨工资的可怜人”和“为了生存而四处奔波的人”表示同情，而雇主却被描述成为万恶不赦的人。

可却没有人提到，有些雇主一生都在探寻着如何才能使那些漫不经心的雇员重新找回上进心；也没有人提到雇主们曾如何耐心地帮助那些喜欢投机取巧的员工。每家商店和工厂都会有一段时期的整顿工作，雇主们经常要将那些对公司无益处的员工辞退，同时纳入新员工。无论时间多么紧迫，这样的整顿始终没有停止。然而，只有在就业机会过少时，这样的整顿才能收到成效——那些无法胜任工作的人只能被公司抛弃，从此被拒之门外。

通过一番筛选后，最终留下来的会是公司的精英，即“能够把信交给加西亚的人”。

我曾认识一个非常有才气的人，但他却不具备管理自己的能力；而且对于他人而言，他似乎也是一无是处——他始终觉得老板对他进行着疯狂的压榨，或存心排挤他。这样一来，他便失去了指挥他人的能力，同样也不愿意受到他人指挥。如果你想让他“把信交给加西亚”，他的回答一定是：“你自己去吧。”

直至今日，他依然在大街上闲逛，希望有朝一日能够找到一份满意的工作，寒风正无情地吹着他破旧的衣衫。然而，已经没有人敢雇用他，因为雇主们已经对他失去信心了。

当然，对于这种没有职业操守的人，并不会比一个残疾人更值得人们同情。我们真正应该同情的是那些尽心尽力去经营事业的人，他们不会因为下班的铃声响起而停下手中的工作；他们会为那些做事拖拉、心不在焉的员工而愁白了头。如果没有雇主们的辛勤工作，那些员工恐怕会忍饥挨饿，甚至是无家可归了。

难道我言过其实了？也许吧！不过，当整个世界变成一个庞大的贫民窟时，我一定会为那些成功者表示同情——当成功的机会渐渐远离之时，他在巨大的压力下引导众人终于获得了成功；然而，除了衣服和食物之外，他们再也无法得到更多的东西了。

我曾为了生存而替他人做工，也曾当过老板，我深知这两种角色所要承担的艰辛。我们当然不想过贫穷的生活，但是并非所有的老板都会从员工身上榨取利润；同样地，并非所有贫穷的人都是善良的。

我钦佩那些无论老板是否在办公室都会坚持努力工作的人，我也钦佩那些有能力把信交给加西亚的人——他只是静静地把信拿走，不会提出任何愚蠢的问题，也不会把信丢到下水道里，只会尽最大可能把信送到加西亚手中。这样的人永远不会被解雇，也永远不会为了要求加薪而罢工。文

